

《沁園春·試望陰山》納蘭性德(1655-1685) 江紹倫英譯

《Tune·Qin Garden Spring》Nalan Xingde(1655-1685)

試望陰山 黯然銷魂 無言徘徊 見青峰幾簇 去天才尺 黃沙一片 市地無埃
碎葉城荒 拂雲堆遠 雕外寒煙慘不開 踟躕欠 忽冰崖轉石 萬壑驚雷
窮邊自足秋懷 又何必平生多恨哉 只淒涼絕塞 娥眉遺塚 銷沉腐草 駿骨空臺 北轉河流 南橫斗柄
略略微霜鬢早衰 君不信 向西回首 百事堪哀

Watching Mt. Yin from afar
My thoughts roam ajar
Loitering in silence
Green folding peaks soar high
Nearly touching the sky
Yellow sands cover the region
No rocks or vegetation in decoration
This once famous ancient town now in desolation
Beyond the clouds it spans
A desert eagle wings over a frigid land
I stand in timeless hesitation
A sudden shift of ice into flying boulders
The ten-thousand-li cliff in thunders

This resourceful frontier enjoys an autumn harvest in delight
Why desire and discontent in deride
Still we sense despair in this dreary land
Where an ancient royal tomb stands
Here withered grass once grew
Tangling atop forgotten beds of horse bones
The river flows northward still
The Dipper a horizontal southern view
Early aging and gray hairs a fact so real
If you should be doubtful
Turn to the west winds for review
Life events have always been sorrowful